

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА В ИНОФОННОЙ АУДИТОРИИ

*В.И. Тихонюк, В.Н. Черкас*

*Белорусский государственный экономический университет*

Необходимость специального отбора и изучения лексических единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которые невозможно понять, не владея определенными знаниями культурно-исторического плана, остро ощущается во всех случаях межкультурной коммуникации.

Страноведческую информацию, как известно, несет в себе не только текст, но и слово. Как лексическая единица, слово тесно связано с культурой народа и содержит в себе страноведческие сведения, поскольку в структуру значения слова входят элементы, способные к накоплению внеязыковой информации.

Е.М. Верецагин и В.Г. Костомаров считают, что слово или словосочетание, отражающее предмет материальной или духовной культуры, отсутствующий в сопоставляемом языке, «не переводится на родной язык устойчивым эквивалентом, поэтому оно и называется безэквивалентным». «Слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются безэквивалентными» [1, с. 42].

Именно безэквивалентная лексика (БЭЛ) отражает специфику национальной культуры народа, является хранителем его национально-культурного наследия, выполняя своего рода кумулятивную функцию. Реалии – это зримые элементы национального своеобразия.

Обычно в качестве БЭЛ выделяют экзотизмы, варваризмы, диалектизмы, локализмы, этнографизмы, этнолексемы, часть специальной лексики, жаргонизмы и просторечия.

Особенность семантизации слов с национально-культурной спецификой значения – это та реальность, с которой постоянно сталкивается как преподаватель РКИ, так и переводчик в процессе перевода.

Естественно, при выборе способа семантизации лингвострановедческого объекта необходимо учитывать происхождение национального словесного образа.

В своей работе мы используем такие способы передачи БЭЛ с национально-культурной спецификой значения, как транскрибирование (транслитерирование), калькирование, подбор функционального аналога – т.е. слова, которое представляет собой «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя» [3, с. 61], описательный перевод, родо-видовая замена, освоение – адаптация иноязычной лексической единицы.

Анализируя лексику произведений данных писателей, мы ставили задачу выявить слова с национально-культурным компонентом значения,

БЭЛ, имеющую большое значение в усвоении любого иностранного языка [2, с. 54]. Естественно, при выборе способа семантизации лингвострановедческого объекта необходимо учитывать происхождение национального словесного образа.

Вопрос о классификации БЭЛ, по нашему мнению, пока еще окончательно не решен. С. Влахов и С. Флорин считают, что более или менее оформленные классификации созданы лишь несколькими авторами [2, с. 61]. В нашей работе мы использовали предложенный Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым смешанный вид деления лексики, где генетические основания сочетаются с тематическими. Используя их подход к классификации БЭЛ, мы выделили и прокомментировали семь групп слов, наделенных национально-культурной семантикой:

1) советизмы: *беспризорник, двадцатипятилетний, полуторка, трудармейцы, трудовая книжка, ударник* и др.;

2) слова нового быта: *доска почета, красный уголок, жэк, коммуналка, жилплощадь, детсад, пятилетка* и др.;

3) наименование предметов и явлений традиционного быта: *щи, блины, хоровод, буханка, мещанство* и т.д.;

4) историзмы: *верста, декабрист, пуд, лапти, портянка* и пр.;

5) лексика фразеологических единиц и афоризмов: *коломенская верста, бить челом, узнать подноготную* и т. д.;

6) слова из фольклора: *добрый молодец, баба-яга, Кощей (Бессмертный), жар-птица* и пр.;

7) слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д.: *тайга, базар, вареники, шашлык* и др. [4, с. 16, с. 54, 96].

Работа над объяснением и уточнением семантики воспитывает у студентов-иностранцев культуру мотивированного употребления слова, помогает правильно понимать и воспринимать даже самые сложные произведения русских писателей.

#### Литература

1. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1990.

2. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.

3. Журавлева, Л. С., Зиновьева, М. Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов) – М., 1987.

4. Тихонюк, В. И. Русская проза 60–70-х годов. – Минск, БГЭУ, 2001.